

ACORD
ÎNTR
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI

GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA

**PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ RELAȚIILOR DE MUNCĂ,
SECURITATE SOCIALĂ ȘI SECURITATE ȘI SĂNĂTATE ÎN MUNCĂ
LEGATE DE CONSTRUIREA UNUI NOU POD MIXT (RUTIER ȘI
FEROVIAR) DE FRONTIERĂ ÎNTR** CELE DOUĂ ȚĂRI, PESTE
FLUVIUL DUNĂREA, LA CALAFAT - VIDIN



Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare „Părți Contractante”,

recunoscând relațiile de prietenie, cooperare și bună vecinătate existente între cele două state și dorind să promoveze în continuare aceste relații prin dezvoltarea infrastructurii de transport ce asigură legăturile dintre cele două state, care are o semnificație specială pentru integrarea lor europeană, în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare privind îmbunătățirea rețelei de transport european și regional,

în baza prevederilor Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind aspectele tehnice, financiare, juridice și organizatorice referitoare la construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două țări, peste fluviul Dunărea, semnat la București la 5 iunie 2000,

urmărind să convină aspectele privind munca și afacerile sociale legate de construirea unui nou pod mixt (rutier și feroviar) de frontieră între cele două state, peste fluviul Dunărea, la Calafat-Vidin,

au convenit următoarele:

Articolul 1

Domeniul Acordului

Prevederile prezentului Acord stabilesc legislația din România, respectiv Republica Bulgaria, aplicabilă relațiilor de muncă, securității sociale și securității și sănătății în muncă în procesul de proiectare, construcție și autorizare a podului peste fluviul Dunărea, la Calafat -Vidin, în ceea ce privește:

- contractele de muncă;
- permisele de muncă;
- securitatea socială;
- securitatea și sănătatea în muncă;
- controlul exercitat de către autoritățile competente pentru domeniile menționate anterior.



Articolul 2

Definiții

În înțelesul prezentului Acord:

1. **„teritoriul statului părții contractante”** reprezintă teritoriul României sau, respectiv teritoriul Republicii Bulgaria;
2. **„șantier”** reprezintă zona special amenajată și delimitată corespunzător, situată pe uscat și pe fluviul Dunărea, în zonele de frontieră de pe teritoriul statelor părților contractante unde se efectuează lucrările de construire a podului peste fluviul Dunărea, la Calafat - Vidin, pe baza autorizației de construire;
3. **„autoritate contractantă”** reprezintă Ministerul Transporturilor din Republica Bulgaria pentru pod.
4. **„angajați”** reprezintă lucrătorii, experții, consultanții, personalul administrativ și orice alt personal, încadrați cu contract individual de muncă de către un angajator în legătură cu lucrările de șantier, indiferent de cetățenie;
5. **„angajator român”** reprezintă o societate comercială cu sediul în România precum și societatea comercială străină care a înființat în România filiale, sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare în conformitate cu legislația română;
6. **„angajator bulgar”** reprezintă o societate comercială cu sediul în Republica Bulgaria precum și societatea comercială străină care a înființat în Republica Bulgaria filiale, sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare, în conformitate cu legislația bulgară. Societatea comercială străină care a înființat atât în România cât și în Republica Bulgaria, cu respectarea legislației aplicabile în fiecare dintre cele două state, filiale, precum și sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare, este considerat angajator bulgar;
7. **„angajator străin”** reprezintă o societate comercială cu sediul pe teritoriul unui stat terț, care nu a înființat în România sau în Republica Bulgaria, filiale, precum și sucursale, agenții, reprezentanțe sau alte sedii secundare.
8. **„securitate și sănătate în muncă”** reprezintă ansamblul de activități instituționalizate având ca scop asigurarea celor mai bune condiții în desfășurarea procesului de muncă, apărarea vieții, integrității fizice și psihice, sănătății lucrătorilor și a altor persoane participante la procesul de muncă;



Articolul 3

Legislația aplicabilă

În vederea stabilirii legislației aplicabile pe șantier, Părțile Contractante convin asupra următoarelor reguli:

1. Angajatorii români precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației române, indiferent dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul României sau pe teritoriul Republicii Bulgaria.
2. Angajatorii bulgari precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației bulgare, indiferent dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul României sau pe teritoriul Republicii Bulgaria.
3. Angajatorii străini precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației române, dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează doar pe teritoriul României.
4. Angajatorii străini precum și toți angajații acestora sunt supuși legislației bulgare, dacă lucrările pe care aceștia le execută se realizează pe teritoriul Republicii Bulgaria, sau pe teritoriul României și pe teritoriul Republicii Bulgaria.
5. Angajații sunt supuși legislației aplicabile angajatorului, potrivit regulilor stabilite la alineatele 1 - 4 ale prezentului articol.
6. Ministerul Muncii, Familiei și Egalității de Șanse din România și Ministerul Muncii și Protecției Sociale din Republica Bulgaria vor elibera angajatorilor un formular în limba română și bulgară.
7. Autoritatea contractantă va elabora o listă cu angajatorii care desfășoară activități pentru realizarea Obiectivului, cuprinzând datele de identificare, obiectul activităților concrete pe care le vor realiza, numărul angajaților, datele de identificare ale acestora, durata desfășurării activității, precum și orice alte elemente relevante. Lista va fi actualizată lunar. Înainte de a demara orice activitate specifică, angajatorii vor fi înregistrați în lista menționată. Lista va fi pusă la dispoziția autorităților române și bulgare responsabile pentru controlul aspectelor menționate la articolul 1 al prezentului Acord.
8. Procesarea datelor menționate la punctului anterior se va realiza în conformitate cu legislația respectivă privind protecția datelor.



Articolul 4

Egalitate de tratament

1. Angajații supuși prevederilor prezentului Acord vor beneficia de egalitate de tratament cu lucrătorii, cetățeni ai statului a cărui legislație este aplicabilă angajatorului, în ceea ce privește încheierea, executarea, modificarea, suspendarea și încetarea contractului individual de muncă, condițiile de muncă, securitate și sănătate în muncă, asigurări sociale, fiscalitate, protecția legală a bunurilor, drepturile individuale, precum și accesul la autoritățile judecătorești și administrative.
2. Egalitatea de tratament se va corela cu prevederile Acordului bilateral privind evitarea dublei impuneri.
3. Contractul individual de muncă nu va putea stabili nici o derogare de la principiul egalității prevăzut în alineatul 1 al prezentului articol.

Articolul 5

Contracte de muncă

1. Angajatorul este obligat să încheie cu angajatul un contract individual de muncă, în forma și cu respectarea prevederilor prevăzute de legislația aplicabilă.
2. Încheierea, executarea, modificarea, suspendarea și încetarea contractelor de muncă sunt supuse legislației stabilite potrivit regulilor prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord.
3. Angajatul va primi un contract de muncă într-o limbă pe care o înțelege.
4. Contractele de muncă încheiate între angajat și angajator sunt înregistrate:
 - a. pentru angajatorii supuși legislației române la Inspectoratul teritorial de muncă, în condițiile legii.
 - b. pentru angajatorii supuși legislației bulgare la Oficiul Național de Venituri.



Articolul 6

Permise de muncă

1. Angajații, cetățeni români, care își desfășoară activitatea la un angajator bulgar sau angajator străin supus legislației bulgare, potrivit prevederilor articolului 3 al prezentului Acord, sunt exceptați de la obținerea permisului de muncă, dacă este necesar.
2. Angajații, cetățeni bulgari, care își desfășoară activitatea la un angajator român sau angajator străin supus legislației române, potrivit prevederilor articolului 3 al prezentului Acord, sunt exceptați de la obținerea permisului de muncă, dacă este necesar.
3. Angajații cetățeni străini sunt supuși prevederilor legale privind încadrarea în muncă a străinilor din statul a cărui legislație îi este aplicabilă angajatorului, potrivit prevederilor articolului 3 al prezentului Acord.
4. Permisul de muncă se va elibera cu respectarea prevederilor legislației aplicabile angajatorului.
5. Autoritățile celor două Părți Contractante își vor comunica, la cerere, informații privind permisele de muncă eliberate.

Articolul 7

Securitate socială

În domeniul securității sociale, angajații și angajatorii sunt supuși prevederilor legislației naționale sau reglementărilor comunitare în domeniu, după cum este cazul.

Articolul 8

Securitate și sănătate în muncă

1. În domeniul securității și sănătății în muncă, angajații și angajatorii sunt supuși prevederilor legislației stabilite conform regulilor prevăzute la articolul 3 al prezentului Acord.
2. Ministerul Sănătății Publice din România are toate competențele stabilite de legislația română în domeniul sănătății publice și a sănătății în muncă.
3. Ministerul Sănătății Publice din România va controla, prin structurile cu atribuții în domeniul sănătății ocupaționale, modul de efectuare a examenelor medicale preventive lucrătorilor supuși legislației române.
4. Evenimentele de sănătate ce survin lucrătorilor, indiferent de cetățenie, sunt asigurate prin sistemul de asigurări de sănătate și sociale care îi este aplicabil angajatorului.
5. Ministerul Sănătății din Republica Bulgaria are toate competențele stabilite de legislația bulgară în domeniul sănătății publice.
6. Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria are toate competențele în domeniul sănătății și securității în muncă, potrivit legislației bulgare.



Articolul 9

Asistență medicală

1. Pentru asistența medicală acordată în aplicarea prezentului Acord angajaților care sunt cetățeni UE sau sunt stabiliți permanent pe teritoriul unui stat membru UE se va aplica Regulamentul Consiliului nr. 1408/71 din 14 iunie 1971 privind aplicarea sistemelor de securitate socială angajaților, lucrătorilor independenți și membrilor de familie ai acestora care se deplasează în interiorul Comunităților.
2. Pentru angajații cetățeni ai unor state terțe, asistența medicală va intra sub incidența aranjamentelor între Ministerul Sănătății din Republica Bulgaria și Ministerul Sănătății Publice din România.

Articolul 10

Control

1. Inspecția Muncii din România are toate competențele de control stabilite de legislația română și este responsabilă cu asigurarea controlului aplicării prevederilor legale referitoare la relațiile de muncă, la securitatea și sănătatea în muncă, precum și la protecția angajaților, indiferent de cetățenia acestora.
2. Inspecția Sanitară de stat din România are toate competențele de control stabilite de legislația română privind sănătatea în muncă.
3. Competența Inspecției Muncii din România se va exercita asupra tuturor angajaților și angajatorilor supuși legislației române potrivit regulilor stabilite la articolul 3 al prezentului Acord.
4. Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria are toate competențele de control, prevăzute de legislația bulgară și își exercită controlul în ceea ce privește implementarea prevederilor legale privind relațiile de muncă și securitatea și sănătatea la locul de muncă ale angajaților, indiferent de cetățenia acestora.
5. Competența Agenției Executive „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria se va exercita asupra tuturor angajaților și angajatorilor supuși legislației bulgare potrivit regulilor stabilite la articolul 3 al prezentului Acord.
6. Controlul privind respectarea prevederilor referitoare la eliberarea permiselor de muncă va fi realizat de către instituțiile competente, conform legislației aplicabile.



Articolul 11

Accesul Inspecției Muncii

1. Accesul Inspecției Muncii din România nu poate fi restricționat pe teritoriul României prin invocarea faptului că angajatorul este supus legislației bulgare. În acest caz Inspecția Muncii va verifica formularul prevăzut la articolul 3 al prezentului Acord, eliberat de autoritățile competente bulgare. Angajatorii au obligația să prezinte acest formular.
2. Accesul Agenției Executive „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria nu poate fi restricționat pe teritoriul Republicii Bulgaria prin invocarea faptului că angajatorul este supus legislației române. În acest caz Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria va verifica formularul prevăzut la articolul 3 al prezentului Acord, eliberat de autoritățile competente române. Angajatorii au obligația să prezinte acest formular.

Articolul 12

Cooperarea între Inspecțiile Muncii

Inspecția Muncii din România și Agenția Executivă „Inspectoratul General de Muncă” din Republica Bulgaria vor conveni un Protocol de cooperare în domeniul lor de competență.

Articolul 13

Cooperarea între instituțiile competente

1. Instituțiile competente ale două Părți Contractante se vor informa reciproc asupra măsurilor administrative luate în vederea aplicării prevederilor prezentului Acord, precum și asupra modificărilor legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului Acord.
2. În scopul rezolvării pe cale amiabilă a problemelor legate de aplicarea prezentului Acord, autoritățile celor două Părți Contractante își vor acorda sprijin reciproc.
3. Instituțiile competente își vor furniza reciproc, informații generale referitoare la:
 - a. prevederi legislative și administrative în domeniu;
 - b. condiții de deplasare, intrare, ședere, acces la angajare, muncă și securitate socială;
 - c. informații specifice despre clauzele contractului de muncă.

Articolul 14

Neinfluența privind frontiera

Prevederile prezentului Acord nu afectează în nici un fel pozițiile celor două Părți Contractante cu privire la traseul frontierei pe Dunăre între România și Republica Bulgaria.



Articolul 15

Intrare în vigoare și durată

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea procedurilor lor legale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

2. Prezentul Acord poate fi modificat pe baza unei înțelegeri reciproce scrise între Părțile Contractante. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile alineatului 1 ale prezentului articol.

3. Acordul își va înceta valabilitatea la data închiderii șantierului.

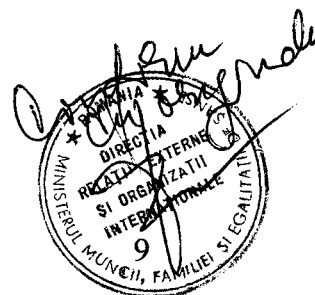
Semnat la la data de și la la data de, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare a Acordului textul în limba engleză va prevala.

**Pentru
Guvernul României**

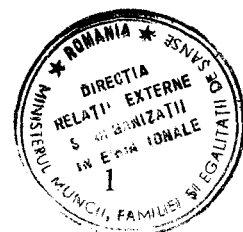
**Paul PĂCURARU,
Ministrul Muncii, Familiei și
Egalității de Șanse**

**Pentru
Guvernul Republicii Bulgaria**

**Emilia MASLAROVA,
Ministrul Muncii și Politicii Sociale**



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE APPLICABLE LEGISLATION TO LABOUR RELATIONS,
SOCIAL SECURITY AND
HEALTH AND SAFETY AT WORK RELATED TO THE
CONSTRUCTION OF A NEW CROSS-BORDER COMBINED (ROAD AND
RAIL) BRIDGE
BETWEEN THE TWO STATES, OVER THE DANUBE RIVER,
AT CALAFAT-VIDIN



The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter called contracting parties,

Recognizing the relations of friendship, co-operation and good neighbourhood between the two countries and having the desire to further promote these relations by developing the infrastructure of transport that ensures the liaisons between the two countries, which has a special signification for their European integration, according to the international Agreements in force on improving the network of European and regional transport,

On the basis of the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on the technical, financial, legal and organizational issues related to the construction of a new crossborder combined (road and rail) bridge between the two countries, over the Danube River, signed in Bucharest in June 5, 2000,

Pursuing to agree on the aspects concerning the labour and social affairs issues related to the construction of a new cross-border combined (road and rail) bridge between the two states, over the Danube River, at Calafat-Vidin.

Have agreed as follows:

Article 1 Scope of the Agreement

The rules of this Agreement provide for the national legislation of the Republic of Bulgaria and Romania, respectively, to govern the labour relations, social security and health and safety at work in the process of design, construction, and commissioning of the Calafat-Vidin Danube Bridge, on the following:

- Labour contracts;
- Work permits;
- Social security;
- Health and safety at work;
- And the control exercised by the competent authorities on the above items.



Article 2 Definitions

Under the terms of this Agreement:

1. **“The territory of the State of the contracting party”** is the territory of Romania and the territory of the Republic of Bulgaria, respectively;
2. **“Construction Site”** means the specifically developed and properly surrounded area located in the land and on the Danube River, in the border areas on the Territories of the States of the Contracting Parties, where permit-based Bridge construction works are carried out;
3. **“Contracting Authority”** means the Ministry of Transport of the Republic of Bulgaria for the Bridge itself;
4. **“Employees”** are the workers, the experts, the consultants, the administrative staff and any other staff employed with an individual labour contract by an employer related to the site works, regardless the citizenship;
5. **“Romanian employer”** is a commercial company with headquarters in Romania as well as the foreign commercial company that established in Romania, in compliance with the Romanian legislation, subsidiaries, as well as branches, agencies, representations or other subsidiary offices;
6. **“Bulgarian employer”** is any individual, legal entity or other organizationally and economically autonomous entity with headquarters in the Republic of Bulgaria as well as any foreign entity whatsoever that established in the Republic of Bulgaria, in compliance with the Bulgarian legislation, subsidiaries, as well as branches, agencies, representations or other subsidiary offices, which hire staff by the means of an employment contract. Any foreign person or entity that established both in the Republic of Bulgaria and in Romania and, in compliance with the applicable legislation in each of the two countries, subsidiaries, as well as branches, agencies, representations or other subsidiary offices is considered as Bulgarian employer;
7. **“Foreign employer”** is an entity with headquarters on the territory of a third party that has not established in Romania or in the Republic of Bulgaria or subsidiaries, as well as branches, agencies, representations or other subsidiary offices.
8. **“Health and Safety at workplace”** is a group of institutional activities in the undertaking to ensure the best conditions for work, protecting the life, physical and mind well-being, health of the workers and other participants of work process.



Article 3 **Applicable Legislation**

In order to establish the legislation applicable on the construction site, the contracting parties agree on the following rules:

1. Romanian employers as well as all their employees are subject to the Romanian legislation, irrespective if the works they perform are on the territory of the Republic of Bulgaria or on the territory of Romania.
2. Bulgarian employers as well as all their employees are subject to the Bulgarian legislation, irrespective if the works they perform are on the territory of the Republic of Bulgaria or on the territory of Romania.
3. Foreign employers as well as all their employees are subject to the Romanian legislation, if the works they perform are only made on the territory of Romania.
4. Foreign employers as well as all their employees are subject to the Bulgarian legislation, if the works they perform are made on the territory of the Republic of Bulgaria or both on the territory of Romania and the territory of the Republic of Bulgaria.
5. The employees are subject to the legislation applicable to their employer, according to the rules set under paragraphs 1- 4 of this Article.
6. The Ministry of Labour, Family and Equal Opportunities of Romania and the Ministry of Labour or Social Policy of Republic of shall issue to the employers a form in Bulgarian and Romanian languages.
7. The Contracting Authority shall provide a list with employers carrying out activities to achieve the Objective, including the identification data, the object of effective activities to be developed, number of employees, their identification data, the duration of the activities and other appropriate elements. The list shall be monthly updated. Before starting any specific activity the employers shall be recorded in the mentioned list. The list shall be provided to all Romanian and Bulgarian Authorities responsible for the control of the issues mentioned in the Article 1 of this Agreement.
8. The processing of data under the previous item shall be in conformity with the respective legislation on data protection.



Article 4
Equality of Treatment

1. The employees subject to the provisions of this Agreement shall benefit by equality of treatment with the workers, citizens of the state whose legislation is applicable to the employer, in the field of conclusion, executing, modification, suspension and termination of the individual labour contract, working conditions, health and safety at work, social insurance, taxation, the legal protection of the goods, the individual rights and the access to the administrative and law authorities.
2. The equality of treatment shall be correlated with the provisions of the bilateral Agreement between the Government of Republic of Bulgaria and the Government of Romania on avoidance of double taxation and prevention of deviation from income and property taxation..
3. The individual labour contract could not establish any derogation from the equality principles mentioned in the paragraph 1 of this Article.

Article 5
Labour Contracts

1. The employer must conclude with the employee an individual labour contract, in the form and according to the provisions of the applicable legislation.
2. Labour contracts conclusion, execution, modification, suspension and termination are subject to the legislation established according to the rules stipulated under Article 3 of this Agreement.
3. The employee shall receive a labour contract in the language he/she understands.
4. Labour contracts concluded between the employer and the employee shall be registered:
 - a. for the employers who are subjects to the Romanian legislation to the territorial labour inspectorate, according to the law
 - b. for the employers who are subjects to the Bulgarian legislation to the respective territorial office of the National Revenue Office.



Article 6
Work Permits

1. The employees, Romanian citizens, who perform activities for a Bulgarian employer or for a foreign employer who's subject to the Bulgarian legislation, according to the rules stipulated under Article 3 of this Agreement, are exempted from obtaining the work permit, if necessary.
2. The employees, Bulgarian citizens, who perform activities for a Romanian employer or for a foreign employer who's subject to the Romanian legislation, according to the rules stipulated under Article 3 of this Agreement, are exempted from obtaining a work permit, if it is necessary.
3. The employees, foreign citizens are subject to the legal provision for employment of foreign citizen applicable to the employer, according to the rules stipulated under Article 3 of this Agreement.
4. The work permit shall be issued according to the provisions of the legislation applicable to the employer.
5. The authorities of the contracting parties shall communicate, on request, information on the work permits issued.

Article 7
Social Security

In the field of social security the employers and employees are subject to the provisions of the national legislation or the EU regulations in the field, as the case maybe.

Article 8
Health and Safety at Work

1. In the field of health and safety at work, the employees and the employers are subject to the provisions of the legislation established according to rules stipulated under Article 3 of this Agreement.
2. The Ministry of Public Health of Romania has all the competences established by Romanian legislation in the field of public health and health and safety at work;
3. The Ministry of Public Health of Romania will ensure through occupational health structures the health surveillance of workers in accordance with Romanian legislation, through preventive examination.
4. Ministry of Health of Republic of Bulgaria has all the competences set by Bulgarian legislation in the field of public health.
5. Ministry of Labour and Social Policy of Republic of Bulgaria has all the competences set by Bulgarian legislation in the field of health and safety at work.
6. Health events which are taken place at the workers regardless of their citizenship are ensured by health and social insurance system which is applied to the employer.



Article 9
Medical Assistance

1. In relation to the medical assistance provided in implementation of this Agreement to employees who are EU national or who are permanently settled in the territory of and EU Member State, shall be applicable the provisions of the Council Regulation (EC) No.1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, self employed persons and their families moving within the Community.
2. In relation to employees, nationals of a third country, the provided medical assistance shall be governed by arrangements between the Ministry of Health of Romania and the Ministry of Public Health of the Republic of Bulgaria.

Article 10
Control

1. The Romanian Labour Inspectorate has all control competences set by the Romanian legislation and is responsible of ensuring the control of the application of the legal provisions regarding labour relations, health and safety at work, as well as employees' protection, irrespective of their nationality.
2. The Romanian Sanitary Inspection has all control competences set by the Romanian legislation regarding to health at work.
3. The competence of the Romania Labour Inspectorate shall be applicable upon all employees and employers subject to the Romanian legislation, in accordance with the rules prescribed under Article 3 of this Agreement.
4. The Executive Agency "General Labour Inspectorate" of the Republic of Bulgarian has all control competences, provided for by the Bulgarian legislation and is in charge with exercising the control on the implementation of the legal provisions in relation to labour relations and occupational health and safety at work of the employees, irrespective of their nationality.
5. The competence of the Bulgarian Executive Agency "General Labour Inspectorate" shall be applicable upon all employees and employers subject to the Bulgarian legislation, in accordance with the rules prescribed under Article 3 of this Agreement.
6. The control regarding compliance with the provisions on issuing of work permits shall be made by the competent institutions, according to the applicable legislation.



Article 11
The Access of Labour Inspectorate

1. The access of Romanian Labour Inspectorate may not be restricted in the territory of Romania due to the fact that the employer is subject to the Bulgarian legislation. If that is the case, the Romanian Labour Inspectorate shall check the form issued by the Bulgarian competent authorities provided for under Article 3 of this Agreement. The employers are obliged to present that form.
2. The access of Bulgarian Executive Agency "General Labour Inspectorate" may not be restricted in the territory of Republic of Bulgaria due to the fact that the employer is subject to the Romanian legislation. If that is the case, the Bulgarian Executive Agency "General Labour Inspectorate" shall check the form issued by the Romanian competent authorities provided for under Article 3 of this Agreement. The employers are obliged to present that form.

Article 12
The Cooperation between the Labour Inspectorates

The Romanian Labour Inspectorate and the Bulgarian Executive Agency "General Labour Inspectorate" shall agree a Protocol of cooperation in their field of competence.

Article 13
Cooperation between the Competent Institutions

1. The competent institutions of the Contracting Parties shall inform each other upon the administrative measures taken in order to apply the provisions of this Agreement, as well as upon amendments in their national legislation, as far as these amendments affect the application of this Agreement.
2. In order to solve the problems related to the application of this Agreement, the authorities of the Contracting Parties shall provide mutual support.
3. The competent institutions shall provide each other, general information regarding:
 - a. Legal and administrative provisions in this field;
 - b. Transport conditions, entry, stay, access to employment, labour and social security;
 - c. Specific information on the provisions of the labour contract.



Article 14
Non Influence on the Border Line

The provisions of this Agreement do not affect in any way the positions of the two Contracting Parties regarding the Danube border between Romania and the Republic of Bulgaria.

Article 15
Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Contracting Parties shall have informed each other of the fulfilment of their national legal procedures, necessary for its entry into force.
2. This Agreement may be amended on the basis of a common written agreement between the Contracting Parties. The amendments shall enter into force according to the provisions mentioned in paragraph 1 of this Article.
3. This Agreement shall be terminated on the date of the closing of the Contracting Site.

Signed at, on..... , and at....., on, in two original copies, each in Romanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of
Romania**

Paul PĂCURARU,
**Minister of Labour, Family and
Equal Opportunities**

**For the Government of
Republic of Bulgaria**

Emilia MASLAROVA,
Minister of Labour and Social Policy



СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

**ЗА ПРАВОТО, ПРИЛОЖИМО КЪМ ТРУДОВИТЕ ОТНОШЕНИЯ,
СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ И ЗДРАВΟΣЛОВНИТЕ И БЕЗОПАСНИ
УСЛОВИЯ НА ТРУД ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВ ГРАНИЧЕН
КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ
НА РЕКА ДУНАВ ПРИ ВИДИН-КАЛАФАТ**



Правителството на Румъния и правителството на Република България, наричани по-нататък Договарящи страни,

Като признават отношенията на приятелство, сътрудничество и добросъседство между двете страни и имайки желание да укрепят по-нататък тези отношения чрез развитието на транспортна инфраструктура, която да осигури връзките между двете страни и която има специално значение за тяхната европейска интеграция съгласно действащите международни Споразумения за подобряване мрежата на европейския и регионалния транспорт,

Като се основават на разпоредбите на Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България по техническите, финансовите, правните и организационните въпроси, свързани с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете страни на река Дунав, подписано в Букурещ на 5 юни 2000 г.,

Като се стремят да договорят аспектите, свързани с трудовите и социалните въпроси, отнасящи се до изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост над река Дунав при Видин-Калафат,

се споразумяха за следното:

Член 1 **Обхват на споразумението**

Настоящото Споразумение урежда приложимото право на Румъния и, съответно на Република България, към трудовите, социално-осигурителните отношения, здраве и безопасност при работа в процеса на проектиране, строителство и въвеждане в експлоатация на моста на Дунав Видин-Калафат по отношение на следното:

- трудови договори;
- разрешения за работа;
- социална сигурност;
- здраве и безопасност при работа;
- контрола върху изброеното в предходните точки, осъществяван от компетентните органи.



Член 2 Определения

За целите на настоящото Споразумение:

1. **„Територията на държавата на Договарящата страна”** е територията на Румъния или съответно, територията на Република България.

2. **„Строителна площадка”** е специално изградена и надлежно оградена област, разположена на суша и в река Дунав, в граничните райони на териториите на държавите на Договарящите страни, където се извършват разрешените строителни работи по изграждането на моста.

3. **„Възложител”** е Министерството на транспорта на Република България по отношение на мостовото съоръжение.

4. **„Наети лица”** са работниците, специалистите, консултантите, административният и всякакъв друг персонал, нает с индивидуален трудов договор от работодател във връзка с работите по строителната площадка, независимо от тяхното гражданство.

5. **„Български работодател”** е всяко физическо лице, юридическо лице или друго организационно и икономически обособено образувание със седалище в Република България, както и чуждестранни такива, които са установили в Република България, в съответствие с българското законодателство, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали, и наемат лица по трудов договор: Чуждестранно лице, което е установило и в Република България, и в Румъния, в съответствие с приложимото законодателство във всяка от двете страни, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали, се смята за български работодател.

6. **„Румънски работодател”** е търговец, чието седалище е на територията на Румъния, както и чуждестранен търговец, който е регистрирал в Румъния, в съответствие с румънското законодателство, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали.

7. **„Чуждестранен работодател”** е субект, чието седалище е на територията на трета страна, който не е регистрирал в Република България или в Румъния дъщерни дружества, а така също и клонове, агенции, представителства или други филиали.

8. **„Здравословни и безопасни условия на труд”** е група от институционални действия в предприятието, която трябва да осигури най-добри условия на труд, опазващи живота, физическото и психическото здраве на работниците и другите участници в трудовия процес.



Член 3 **Приложимо законодателство**

С оглед установяване на законодателството, приложимо към строителната площадка, договарящите страни се споразумяват за следните правила:

1. Към български работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на българското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, са на територията на Република България или на територията на Румъния.

2. Към румънски работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на румънското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, са на територията на Румъния или на територията на Република България.

3. Към чуждестранни работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на румънското законодателство, ако работите, които изпълняват, се извършват само на територията на Румъния.

4. Към чуждестранни работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на българското законодателство, ако работите, които изпълняват, се извършват на територията на Република България или на територията на Република България и на територията на Румъния.

5. По отношение на наетите лица се прилага законодателството, приложимо към техния работодател, съгласно правилата, определени в параграфи 1 - 4 на настоящия член.

6. Министерството на труда и социалната политика на Република България или Министерството на труда, социалната солидарност и семейството на Румъния издава на работодателите формуляр на български и румънски език.

7. За целта Възложителят осигурява списък с работодатели, които извършват дейности, включващ идентификационни данни, предмет на дейността, която се извършва, броя на наетите лица, техните идентификационни данни, продължителност на дейностите и други подходящи елементи. Списъкът се актуализира ежемесечно. Преди започването на някаква конкретна дейност, работодателите се вписват в упоменатия списък. Списъкът се предоставя на всички български и румънски органи, отговарящи за контрола на дейностите, посочени в чл. 1 на настоящото Споразумение.

8. Обработката на данните по предходната точка се извършва при спазване на съответното законодателство за защита на данни.



Член 4

Равно третиране

1. Наетите лица, към които се прилагат разпоредбите на настоящото Споразумение, се ползват с равнопоставеност с работниците, граждани на държавата, чието законодателство е приложимо към работодателя по отношение на сключването, изпълнението, изменението, спирането и прекратяването на индивидуалния трудов договор, условията на труд, здраве и безопасност при работа, социалната сигурност, данъчното облагане, правната защита на стоките, индивидуалните права и достъпа до административните и правозащитните органи.

2. Равното третиране се съобразява с разпоредбите на Спогодбата между правителството на Румъния и правителството на Република България за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите и имуществото.

3. Индивидуалният трудов договор не може да установява никакви отклонения от принципите на равнопоставеност, упоменати в параграф 1 на настоящия член.

Член 5

Трудови договори

1. Работодателят трябва да сключва с наетото лице индивидуален трудов договор във формата и съгласно разпоредбите на приложимото законодателство.

2. Сключването, изпълнението, изменението, спирането или прекратяването на трудовите договори се регламентират от законодателството, приложимо съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

3. Наетото лице получава трудов договор на разбираем за него/нея език.

4. Трудовите договори, сключени между работодателя и наетото лице се регистрират:

а) за работодателите, към които се прилага българското законодателство – в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите;

б) за работодателите, към които се прилага румънското законодателство – в териториалната инспекция по труда, съгласно закона.



Член 6

Разрешения за работа

1. Наетите лица, български граждани, които изпълняват дейности за румънски работодател или за чуждестранен работодател, към които се прилага румънското законодателство, съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение, са освободени от получаване на разрешение за работа, ако такова е необходимо.

2. Наетите лица, румънски граждани, които изпълняват дейности за български работодател или за чуждестранен работодател, към които се прилага българското законодателство, съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение, са освободени от получаване на разрешение за работа, ако такова е необходимо.

3. Към наетите лица, чуждестранни граждани, се прилагат нормативните разпоредби за наемане на чуждестранни граждани, приложими към работодателя съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение.

4. Разрешението за работа се издава в съответствие с разпоредбите на приложимото към работодателя законодателство.

5. Властите на договарящите страни си съобщават при поискване информация за издадените разрешения за работа.

Член 7

Социална сигурност

В областта на социалната сигурност работодателите и наетите лица се подчиняват на разпоредбите на националното законодателство или на регламентите на ЕС в областта, съобразно конкретния случай.

Член 8

Здравословни и безопасни условия на труд

1. В областта на здравословните и безопасни условия на труд към наетите лица и работодателите се прилагат разпоредбите на законодателството, приложимо съгласно разпоредбите на член 3 от настоящото Споразумение.

2. Министерството на здравеопазването на Република България е компетентно съгласно българското законодателство в областта на общественото здравеопазване.

3. Министерството на труда и социалната политика на Република България е компетентно съгласно българското законодателство в областта на здравословните и безопасни условия на труд.

4. Министерството на общественото здраве на Румъния има всички компетенции, установени от румънското законодателство в областта на общественото здраве и здравословните и безопасни условия на труд.

5. Министерството на общественото здраве на Румъния ще гарантира чрез органите по трудова медицина здравния надзор на наетите лица в съответствие с румънското законодателство чрез превантивни прегледи.



6. Спешни медицински случаи, които са възникнали с наети лица, независимо от тяхното гражданство, се гарантират от системата за здравно и социално осигуряване, която се прилага към работодателя.

Член 9 **Медицинска помощ**

1. По отношение на медицинската помощ, оказвана при изпълнението на настоящото Споразумение на наети лица, които са граждани на ЕС или които са установени постоянно на територията на държава-членка на ЕС, ще се прилагат разпоредбите на Регламент на Съвета (ЕС) № 1408/71 от 14 юни 1971 г. за прилагане на схеми за социално осигуряване на наети лица, самонаети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на Общността.

2. Медицинската помощ на наети лица, граждани на трети страни, ще се урежда по споразумение между Министерството на общественото здраве на Румъния и Министерството на здравеопазването на Република България.

Член 10 **Контрол**

1. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България има всички контролни правомощия, определени от българското законодателство, и отговаря за осъществяване на контрола по прилагането на законовите разпоредби, отнасящи се до трудовите отношения, здравословните и безопасни условия на труд на наетите лица, независимо от тяхната националност.

2. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България е компетентна по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага българското законодателство, съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

3. Румънската Инспекция по труда има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, и отговаря за осигуряването на контрола по прилагането на законовите разпоредби за трудовите отношения, здравословните и безопасни условия на труд, както и защитата на наетите лица, независимо от тяхната националност.

4. Румънската Санитарна инспекция има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, по отношение на здравето при работа.

5. Компетенциите на румънската Инспекция по труда се прилагат по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага румънското законодателство, съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

6. Контролът по спазването на разпоредбите за издаване на разрешения за работа се извършва от компетентните институции, съгласно приложимото законодателство.



Член 11

Достъп на инспекциите по труда

1. Достъпът на българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ не може да се ограничава на територията на Република България, поради това, че към работодателя се прилага румънското законодателство. Българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ проверява издадения от румънските компетентни органи формуляр, предвиден в член 3 на настоящото Споразумение. Работодателите са длъжни да представят този формуляр.

2. Достъпът на румънската Инспекция по труда не може да се ограничава на територията на Румъния, поради това, че към работодателя се прилага българското законодателство. Румънската Инспекция по труда проверява издадения от българските компетентни органи формуляр, предвиден в член 3 на настоящото Споразумение. Работодателите са длъжни да представят този формуляр.

Член 12

Сътрудничество между инспекциите по труда

Румънската Инспекция по труда и българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ ще съгласуват Протокол за сътрудничество в областта им на компетентност.

Член 13

Сътрудничество между компетентните институции

1. Компетентните институции на Договарящите страни се информират взаимно за административните мерки, предприети във връзка с изпълнението на разпоредбите на настоящото Споразумение, както и за промените в националните им законодателства, когато тези промени засягат прилагането на настоящото Споразумение.

2. За разрешаване на проблемите, свързани с прилагането на настоящото Споразумение, органите на Договарящите страни си оказват взаимна подкрепа.

3. Компетентните органи взаимно си предоставят обща информация относно:

- а) правните и административни разпоредби в тази област;
- б) условията за транспорт, влизане, престой, достъп до заетост, труд и социално осигуряване;
- в) специфична информация за разпоредбите на трудовия договор.



Член 14
Неизменяне на граничната линия

Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат по никакъв начин позициите на двете Договарящи страни относно границата по река Дунав между Румъния и Република България.

Член 15
Влизане в сила и действие

1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на последното уведомление, с което Договарящите страни са се уведомили взаимно за изпълнението на техните национални правни процедури, необходими за влизането му в сила.

2. Настоящото Споразумение може да бъде променяно въз основа на съвместно писмено споразумение между Договарящите страни. Промените влизат в сила съгласно разпоредбата на параграф 1 на настоящия член.

3. Настоящото Споразумение се прекратява, считано от датата на закриването на Строителната площадка.

Подписана в, на, в два оригинални екземпляра, всеки на румънски, български и английски език, като всички текстове са с еднаква автентичност. В случай на различия при тълкуването на Спогодбата, английският текст има приоритет.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РУМЪНИЯ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Паул ПАКУРАРУ,
министър на труда, семейството и
равните възможности

Емилия МАСЛАРОВА,
министър на труда и социалната
политика

